

- (043.) 主 **Islam**, on the other hand, 谓 **represented** (v.) a radical 彻底的；完全的 breakaway (n.)脱离；摆脱 from the Arab paganism (n.异教（信仰）)阿拉伯异教信仰（伊斯兰教兴起前的多神信仰）that preceded 先于；在...之前发生（或存在）it; Islamic law is the result of **an examination** 审视,研究,分析,考察, from a religious 宗教的；宗教上的 angle 角度；立场, **of legal** 法律的；法律上的 **subject matter** 主题；题材 that was **far from** 远非,远离,远远不是 uniform 统一的；一致的；相同的, **comprising** (v.)包含；包括 **as it did** 确实如此 **the various** 各种各样的；不同的 **components** 组成部分；构成要素 of the laws of pre-Islamic Arabia 前伊斯兰时期的阿拉伯 /**and numerous** 众多的；许多的 **legal elements** 要素；基本部分 后定说明 taken over 吸收,接管；接收 from the non-Arab peoples 民族；人民 of the conquered 被征服的 territories 领土；领地.

Example 1. 案例

- (043.) Islam, on the other hand, represented a radical breakaway from the Arab paganism that preceded it; Islamic law is the result of an examination, from a religious angle, of legal subject matter that was far from uniform, comprising as it did the various components of the laws of pre-Islamic Arabia and numerous legal elements taken over from the non-Arab peoples of the conquered territories.

另一方面，伊斯兰教代表着与此前阿拉伯异教的彻底决裂；伊斯兰法律是对远非统一的法律主题进行宗教角度审视的结果，因为它包含前伊斯兰阿拉伯地区的各种法律组成部分，以及从被征服的非阿拉伯民族那里吸纳的众多法律元素。

DeepSeek

Islam, on the other hand, represented a radical breakaway 根本性断裂、彻底决裂 from the Arab paganism 阿拉伯异教信仰（伊斯兰教兴起前的多神信仰）that preceded it; Islamic law is the result of an examination, from a religious angle 从宗教角度, of legal subject matter 法律主题内容（法律调整的实体领域）that was far from uniform, comprising **as it did** (倒装结构，正常语序应为 as it comprised，但用did替代动词，强调"确实包含") the various components of the laws of pre-Islamic Arabia 前伊斯兰时期的阿拉伯 and numerous legal elements taken over from the non-Arab peoples of the conquered territories 被征服领土（伊斯兰扩张时期占领的地区）.

Table 1. Islamic law is the result of an examination ... of legal subject matter 后定说明 that was..., comprising (v.) **as it did** the various components of...

Header 1	Header 2
----------	----------

Header 1	Header 2
examination	<p>“examination” 在这里不应理解为 “考试” 或 “检查” ，而应取其更接近 “审视” 、 “研究” 、 “分析” 或 “考察” 的含义，尤其指一种系统性的、从特定角度进行的审查或探究。</p> <p>核心词义：an act of looking at or considering something carefully in order to discover something (为了发现某事而仔细查看或考虑的行为) 。</p> <p>在学术/法律语境中，常指 “审查” 、 “研究” 、 “评析” 。</p> <p>本句的意思是： “一种从特定角度（宗教角度）出发，对既有的法律素材（ legal subject matter ）所进行的系统性审查、筛选、解释和重构。”</p> <p>可以理解为： 伊斯兰法是（早期法学家和学者）对前伊斯兰时期庞杂的法律素材，从伊斯兰教的宗教视角出发，进行一番审视、筛选、解释和重塑的产物。</p>
as it did	<p>as it did 是 强调倒装结构，正常语序应为 as it comprised，但用 did替代动词，起到强调作用，意思是“确实如此”或“正如它所包含的那样”。</p>

and numerous legal elements 后定说明 **taken over** from the non-Arab peoples of the conquered territories.

taken over 这里应译为"吸收"而非"接管"，因为 take over 在此指 法律元素的吸收、采纳，强调文化融合，而非政治控制。